

Curriculum vitae

Informații generale

Nume și prenume Sava Doris Andrea
Data și locul nașterii 4 iunie 1971, Sibiu
Gradul didactic și științific conferențiar universitar doctor, abilitat în filologie
Afilierea instituțională Universitatea „Lucian Blaga” din Sibiu, Facultatea de Litere și Arte
Departamentul de Studii Anglo-Americane și Germanistice
Domeniu de specialitate filologie
Subdomenii frazeologie, lexicografie/frazeografie bilingvă, comunicare interculturală,
lingvistica textului
E-mail dorissava71@yahoo.com
Telefon 0747 22 37 82

Formare profesională

- 2015 Abilitare în domeniul filologie cu teza: *Über das Wort hinaus. Formelhaftes aus Nähe und Distanz. Kontrastive, interkulturelle und lexikografische Ansätze* – OMECS nr. 4718/11.08.2015.
2007 Diplomă de doctor în filologie (summa cum laude) – Universitatea din București
1995 Diplomă de studii aprofundate de germanistică – Universitatea din București
1994 Diplomă de licență (Limba și literatura germană – Limba și literatura română) – Universitatea din București

Experiența profesională/ Locuri de muncă

- din 2013 conferențiar universitar
Universitatea „Lucian Blaga” din Sibiu, Facultatea de Litere și Arte
Departamentul de Studii Anglo-Americane și Germanistice
Discipline predate (curs/seminar): *Analiza și generarea textelor; Analiza discursului; Introducere în cercetarea științifică; Tendințe de evoluție în limba germană contemporană; Frazeologie*
- 2008-2013 lector universitar
Universitatea „Lucian Blaga” din Sibiu, Facultatea de Litere și Arte
Catedra de Germanistică/Departamentul de Studii Anglo-Americane și Germanistice
- 2000-2008 asistent universitar
Universitatea „Lucian Blaga” din Sibiu, Facultatea de Litere și Arte
Catedra de Germanistică
- 1997-2000 asistent universitar
Universitatea din București, Facultatea de Limbi și Literaturi Străine
Catedra de Limbi și Literaturi Germanice
- 1995-1997 preparator universitar
Universitatea din București, Facultatea de Limbi și Literaturi Străine
Catedra de Limbi și Literaturi Germanice

Apartenența la centre de cercetare/ asociații profesionale Centrul de Cercetări Anglo-Americane și Germanistice/Facultatea de Litere și Arte
Centrul de Cercetare „Deutsch in Mittel-, Ost- und Südosteuropa” (Fz DiMOS) a Universității din Regensburg
Societatea Germaniștilor din România
Gesellschaft für deutsche Sprache
Asociația Profesorilor de Limba Germană din România
Asociația Germaniștilor din Sibiu
Societatea Goethe

Lucrări științifice publicate

- I. Volume** **Doris Sava**, *Interphraseologie und Spracherwerb. Aufgaben zum Erwerb fester Wortverbindungen*, AV Akademikerverlag, Saarbrücken (Reihe Geisteswissenschaften), ISBN 978-3-639-72702-9, pp. 132, 2014.
Doris Sava, *Leitfaden zum Verfassen wissenschaftlicher Arbeiten. Arbeitsbereich: Germanistik*, Editura Astra Museum/Techno Media, Sibiu, ISBN 978-606-616-080-3; ISBN 978-973-8993-91-4, pp. 223, 2013.
Doris Sava, *Phraseologismen als Lehr- und Lernstoff. Zur Integration des phraseologischen Wortschatzes in den auslandsgermanistischen Sprachunterricht*, AV Akademikerverlag, Saarbrücken (Reihe Geisteswissenschaften), ISBN 978-3-639-45944-9, pp. 172, 2012.
Doris Sava, *Traditionen und Perspektiven phraseologischer Forschung*, Editura Techno Media, Sibiu, ISBN 978-606-8030-32-6, pp. 347, 2009.
Doris Sava, *Phraseolexeme aus kontrastiver Perspektive Deutsch-Rumänisch*, Editura Techno Media, Sibiu, ISBN 978-973-7865-97-7, pp. 423, 2008.
Sandu, Doina, **Doris Sava**, Hermine Ioana Fierbințeanu, *Gespräche. Forschungsbild und Sprachwirklichkeit*, Editura Universității din București, București, ISBN 978-973-737-449-3, pp. 279, 2008.

- II. Îngrijiri de ediție** **Doris Sava**, Hermann Scheuringer, *Im Dienste des Wortes. Lexikologische und lexikografische Streifzüge. Festschrift für Ioan Lăzărescu*, Karl Stutz Verlag, Passau (Forschungen zur deutschen Sprache in Mittel-, Ost- und Südosteuropa 3, FzDiMOS), ISBN 978-3-88849-413-0, pp. 518, 2013.
Maria Sass, **Doris Sava**, Stefan Sienerth, *Schriftsteller versus Übersetzer. Begegnungen im deutsch-rumänischen Kulturfeld*, P. Lang, Frankfurt/Main ș.a., ISBN 978-3-631-64231-3, pp. 256, 2013.
Maria Sass, **Doris Sava**, *Beiträge germanistischer Nachwuchskräfte*, Editura Astra Museum/Techno Media, Sibiu, vol. III, ISBN 978-606-8520-37-7, ISBN 978-606-616-110-7, pp. 274, 2013.
Maria Sass, **Doris Sava**, *Beiträge germanistischer Nachwuchskräfte*, Editura Astra Museum/Techno Media, Sibiu, vol. II, ISBN 978-606-616-061-2, ISBN 978-973-8993-85-3, pp. 281, 2012.
Maria Sass, **Doris Sava**, *Beiträge germanistischer Nachwuchskräfte*, Editura Techno Media, Sibiu, vol. I, ISBN 978-606-616-017-9, pp. 286, 2011.
Rodica Miclea, Sunhild Galter, **Doris Sava**, *Rumänisch-deutsche Kulturbegegnungen*, Editura Universității „Lucian Blaga” din Sibiu, Sibiu, vol. I, ISBN 978-973-739-533-7, pp. 213, 2008.
Rodica Miclea, Sunhild Galter, **Doris Sava**, *Confluențe culturale româno-germane*, Editura Universității „Lucian Blaga” din Sibiu, Sibiu, vol. II, ISBN 978-973-739-485-9, pp. 158, 2008.

- III. Publicații în volume** **Doris Sava**, *Es ist höchste Eisenbahn! Routineformeln aus interkultureller Perspektive. Forschungsdesiderata im Überblick*. În: Bock, B./Güneş, S./Kiryakova-Dineva, T. (coord.): „Gelebte Mehrsprachigkeit/Living Multilingualism”. Hamburg: Kovač (Sprache und Sprachen in Forschung und Anwendung, SiFA), ISBN 978-3-8300-8313-9, pg. 117-140, 2015.
- Doris Sava**, *IPHRAS: Interphraseologie für Studien- und Berufsmobile (Projektvorstellung)*. În: Puchianu, C. (coord.): „Authentizität, Varietät oder Verballhornung. Kronstädter Beiträge zur Germanistik. Neue Folge“, Heft 3, Karl Stutz Verlag, Passau, ISBN 978-3-88849-163-4, pg. 353-363, 2015.
- Doris Sava**, *Formeln des Überlebens in Absurdistan. Überlegungen zur Übersetzung allusiver Schreibweisen in der Kurzprosa von Ștefan M. Găbrian*. În: Sass, M./Sava, D./ Sienerth, St. (coord.): „Schriftsteller versus Übersetzer. Begegnungen im deutsch-rumänischen Kulturfeld“, P. Lang, Frankfurt/Main ș.a., ISBN 978-3-631-64231-3, pg. 153-173, 2013.
- Doris Sava**, *Das Gute daran ist das Gute darin. Die rumänische bilinguale Wörterbuchpraxis mit Deutsch aus der Sicht der phraseografischen Erfassung der Geschlechtsrestriktivität*. În: Sava, D./Scheuringer, H. (coord.): „*Im Dienste des Wortes*. Lexikologische und lexikografische Streifzüge. Festschrift für Ioan Lăzărescu“, Karl Stutz Verlag, Passau (Forschungen zur deutschen Sprache in Mittel-, Ost- und Südosteuropa 3, FzDiMOS), ISBN 978-3-88849-413-0, pg. 431-462, 2013.
- Doris Sava**, *Die rumänische phraseografische Praxis mit Deutsch aus der Perspektive des Fremdsprachlers und seiner Benutzerbedürfnisse. Zur linguistischen und metalexikografischen Behandlung der Phraseologismen in den Umtexten*. În: Lăzărescu, I./Scheuringer, H. (coord.): „Worte und Wörter. Beiträge zur deutschen und rumäniendeutschen Wortkunde“, Karl Stutz Verlag, Passau (Forschungen zur deutschen Sprache in Mittel-, Ost- und Südosteuropa 1, FzDiMOS), ISBN 978-3-88849-411-6, pg. 85-105, 2013.
- Doris Sava**, *Wissenschaftliches Schreiben im universitären Studium. Schwierigkeiten bei der normgerechten Ausarbeitung wissenschaftlicher Abschlussarbeiten*. În: Puchianu, C. (coord.): „Norm und Abnorm. Kronstädter Beiträge zur Germanistik. Neue Folge“, Heft 2, Karl Stutz Verlag, Passau, ISBN 978-3-88849-161-0, pg. 301-315, 2013.
- Doris Sava**, *Rolul practicii în formarea profesională*. În: Baron, D./Grama, B./Mitrea, A. (coord.): „Stagiile de practică profesională în pregătirea studentului pentru viața activă. Bilanț și perspective“, Editura Universității „Lucian Blaga” din Sibiu, Sibiu, ISBN 978-606-12-0318-5, pg. 37-45, 2012.
- Doris Sava**, *Der Neologismus aus lexikografischer Sicht*. În: Puchianu, C. (coord.): „Vernetzte Welt(en) – Germanistik zwischen -täten und -ismen. Kronstädter Beiträge zur Germanistik. Neue Folge“, Heft 1, Karl Stutz Verlag, Passau, ISBN 978-3-88849-161-0, pg. 145-156, 2012.
- Doris Sava**, *Das Wörterbuch als exemplum in contrario? Umgestaltungsmöglichkeiten und Aufgabenstellungen der rumänischen phraseografischen Praxis*. În: Lăzărescu, I./Scheuringer, H./Sienerth, St. (coord.): „Beiträge zur deutschen Mundart- und Fachlexikografie“, IKGS-Verlag, München (Veröffentlichungen des Instituts für Deutsche Kultur und Geschichte Südosteuropas/Wissenschaftliche Reihe 125: Literatur- und Sprachgeschichte), ISBN 978-3-942739-04-7, pg. 151-174, 2011.

Doris Sava, *Zur phraseologischen Erfassung des Begriffs „Gewalt“ im Deutschen und Rumänischen*. În: Bock, B./Lăzărescu, I./Lühr, R. (coord.): „Wahrheit, Recht, Verantwortung. Normen- und Wertbegriffe im interkulturellen Kontext. Akten der internationalen Arbeitstagung *Normen- und Wertbegriffe in der Verständigung zwischen Ost- und Westeuropa*, 20.-21. März 2009 in Bukarest“, Editura Universității din București, București; IKGS-Verlag, München (Colecția GGR-Beiträge zur Germanistik 25), ISSN (România) 1843-0058-25; ISBN (IKGS-Germania) 978-3-9811694-4-7, pg. 279-297, 2010.

Doris Sava, *Zur phraseologischen Versprachlichung nonverbaler Verhaltensweisen am Beispiel von Schweigen im Deutschen und im Rumänischen*. În: Miclea, R./Galter, S./Sava, D. (coord.): „Rumänisch-deutsche Kulturbeggnungen“, Editura Universității „Lucian Blaga” din Sibiu, Sibiu, vol. I., ISBN 978-973-739-533-7, pg. 169-180, 2008.

Doris Sava, *Dem gemeinen Mann aufs Maul geschaut... Formulierungstätigkeit aus kontrastiver Perspektive Deutsch-Rumänisch*. În: Guțu, G./Sandu, D. (coord.): „Interkulturelle Grenzgänge. Akten der Wissenschaftlichen Tagung des Bukarester Instituts für Germanistik zum 100. Gründungstag. Bukarest, 5.-6. November 2005“, Editura Universității din București, București (Colecția GGR-Beiträge zur Germanistik 16), ISSN 1843-0058, pg. 233-248, 2007.

Doris Sava, *Bildspenderbereiche als Quelle interlingualer Korrespondenzen und Kontraste*. În: „The 12th International Conference: The Knowledge Based Organization. Foreign Language: French. German. Conference Proceedings XV“, Land Forces Academy Publishing House, Sibiu, ISBN 978-973-7809-71-1, pg. 228-234, 2007.

Doris Sava, *Möglichkeiten der Imagegestaltung in der mündlichen Kommunikation dargestellt am Material rumänischer Routineformeln*. În: Wiesinger, P./Lăzărescu, I. (coord.): „Vom Wert des Wortes. Festschrift für Doina Sandu zum 65. Geburtstag“, Meteor Press București/Edition Praesens, Wien, ISBN 973-728-112-8 și ISBN 3-7069-0383-0, pg. 256-259, 2006.

Doris Sava, *Variationsmöglichkeiten der Phraseolexeme*. În: Nubert, R. (coord.): „Temeswarer Beiträge zur Germanistik“, Editura Mirton, Timișoara, vol. II, ISBN: 973-578-826-8, pg. 289-295, 1999.

Hermine Fierbințeanu, **Doris Sava**, *Deutsche Landeskunde in den rumänischen DaF-Lehrbüchern für den Gymnasial- und Lyzealunterricht*. În: Nubert, R./Barner, A. (coord.): „Fortbildungsseminar 'Landeskunde' 7.-9. April 1995 Bukarest. Dokumentation der Tagungsbeiträge“, Editura Mirton, Timișoara, ISBN 973-9194-88-5, pg. 55 – 72, 1995.

IV. Publicații în reviste de specialitate

Doris Sava, *Linguistik auf Abwegen: Nachdenken über Irrtümer, die aus wissenschaftlicher und sprachpraktischer Sicht nicht ignoriert werden dürfen*. În: „Germanistische Beiträge 36“, Editura Universității „Lucian Blaga” din Sibiu, Sibiu, ISSN 1454-5144, pg. 149-168, 2015.

Doris Sava, *Zum Stilwert von Phraseologismen*. În: „Germanistische Beiträge 35“, Editura Universității „Lucian Blaga” din Sibiu, Sibiu, ISSN 1454-5144, pg. 251-270, 2014.

Doris Sava, *Phraseologie im Kontrast. Fremdes und Vertrautes*. În: Buletinul științific al Centrului Universitar Nord din Baia Mare, Fascicula Filologie, seria A, vol. XXIII, Editura Universității de Nord, Baia Mare, ISSN 1583-1264, pg. 115-123, 2014.

Doris Sava, *Einfach & leicht: IPHRAS – Feste Wortverbindungen im Studium und im Beruf*. În: „Synergy“, vol. 10, nr. 2, ISSN 1841-7191, pg. 295-309, 2014.

- Doris Sava**, Åsa Apelkvist, *Zur Konzeptualisierung des Ablebens. Versprachlichungsmuster in der deutschen, rumänischen und schwedischen Phraseologie*. În: „Germanistische Beiträge 33“, Editura Universității „Lucian Blaga” din Sibiu, Sibiu, ISSN 1454-5144, pg. 173-203, 2013.
- Doris Sava**, *Zur Äquivalenzdiskussion in der interlingualen kontrastiven Phraseologie*. În: Buletinul științific al Centrului Universitar Nord din Baia Mare, Fascicula Filologie, seria A, vol. XXII, Editura Universității de Nord, Baia Mare, ISSN 1583-1264, pg. 99-112, 2013.
- Doris Sava**, *Konzeptualisierungen sozialer Verhaltensformen am Beispiel GESCHWÄTZIGKEIT in der deutschen bzw. rumänischen Phraseologie*. În: „Memoria Ethnologica” nr. 46/47 (an XIII), Centrul județean pentru conservarea și promovarea culturii tradiționale Maramureș, ISSN 1582-8573, pg. 74-85, 2013.
- Doris Sava**, *Kommunikative Konzepte. Forschungsaussichten aus kontrastiver Perspektive Deutsch-Rumänisch*. În: „Germanistische Beiträge 30“, Editura Universității „Lucian Blaga” din Sibiu, Sibiu, ISSN 1454-5144, pg. 147-161, 2012.
- Doris Sava**, *Zur Darstellung und Vermittlung von Phraseologismen in phraseologischen Übungssammlungen*. În: „Germanistische Beiträge 29“, Editura Universității „Lucian Blaga” din Sibiu, Sibiu, ISSN 1454-5144, pg. 160-174, 2011.
- Doris Sava**, *Zur lexikografischen Darbietung der Phraseologismen im deutsch-rumänischen Großwörterbuch der Rumänischen Akademie in seiner Neuauflage (32007)*. În: „Germanistische Beiträge 28“, Editura Universității „Lucian Blaga” din Sibiu, Sibiu, ISSN 1454-5144, pg. 225-257, 2011.
- Doris Sava**, *Desiderata der deutsch-rumänischen phraseologischen Kontrastivik*. În: Puchianu, C. (coord.): „Kronstädter Beiträge zur germanistischen Forschung“, vol. XIII/XIV, Editura Aldus, Brașov, Colecția Academica 13/14, ISSN 1842-9564, pg. 243-252, 2011.
- Doris Sava**, *Hoch soll er leben! Routineformeln als Forschungsaufgabe der phraseologischen Kontrastivik*. În: „Germanistische Beiträge 27“, Editura Universității „Lucian Blaga” din Sibiu, Sibiu, ISSN 1454-5144, pg. 197-209, 2010.
- Doris Sava**, *Defizite der rumänischen bilingualen Phraseografie mit Deutsch*. În: „Germanistische Beiträge 26“, Editura Universității „Lucian Blaga” din Sibiu, Sibiu, ISSN 1454-5144, pg. 185-222, 2010.
- Doris Sava**, *Die Darstellung der Gewalt in der deutschen Phraseologie*. În: Puchianu, C. (coord.): „Kronstädter Beiträge zur germanistischen Forschung“, vol. XII, Editura Aldus, Brașov, Colecția Academica 12, ISSN 1842-9564, pg. 233-245, 2010.
- Doris Sava**, *Nonverbales Kommunikationsverhalten in lexikalisierten Ausdrucksmitteln aus interlingualer Perspektive Deutsch/Rumänisch*. În: Puchianu, C. (coord.): „Kronstädter Beiträge zur germanistischen Forschung“, vol. XI, Editura Aldus, Brașov, Colecția Academica 11, ISSN 1842-9564, pg. 219-226, 2009.
- Doris Sava**, *Faktoren der Ausformung von Phraseologismen*. În: „Transilvania“, nr. 11/2009, serie nouă XXXVIII (CXIV), ISSN 02550539, pg. 81-85, 2009.
- Doris Sava**, *Metalexikografische Bemühungen zur phraseografischen Beschreibungspraxis mit Deutsch*. În: „Germanistische Beiträge 24“, Editura Universității „Lucian Blaga” din Sibiu, Sibiu, ISSN 1454-5144, pg. 122-149, 2008.
- Doris Sava**, *Perspektiven der phraseografischen Forschung*. În: „Germanistische Beiträge 22/23“, Editura Universității „Lucian Blaga” din Sibiu, Sibiu, ISSN 1454-5144, pg. 197-215, 2007.
- Doris Sava**, *Das Ganze ist mehr als die Summe seiner Teile. (Unbekannt) Verbesserungsvorschläge für die zweisprachige phraseografische Praxis des Sprachenpaares Deutsch/Rumänisch*. În: „Germanistische Beiträge 20/21“, Editura Universității „Lucian Blaga” din Sibiu, Sibiu, ISSN 1454-5144, pg. 151-168, 2006.

Doris Sava, *Der Blick aufs Deutsche von innen und außen: Kontrastive Phraseologie als Forschungsaufgabe der Auslandsgermanistik*. În: „Germanistische Beiträge 19”, Editura Universității „Lucian Blaga” din Sibiu, Sibiu, ISSN 1454-5144, pg. 86-125, 2005.

Doina Sandu, **Doris Sava**, *Das Gesprächsbild – eine Dialoganalyse in stereotypen Äußerungen*. În „Zeitschrift der Germanisten Rumäniens” 1-2 (21-22)/2002, 1-2 (23-24)/2003, Editura Paideia-D.O.R., București, ISSN 1454-4008, pg. 556-568, 2003.

Horst Schuller, **Doris Sava**, *Protokoll der Seminar-Arbeiten zur Hochschuldidaktik, Mediasch, 31. Mai – 2. Juni 1999 im Fortbildungszentrum Schuller-Haus*. În: „Germanistische Beiträge 12”, Editura Universității „Lucian Blaga” din Sibiu, Sibiu, ISSN 1454-5144, pg. 113-122, 2000.

Doris Sava, *Let's make things better: Der angloamerikanische Trend. Einige Bemerkungen zum neuen Look in der deutschen Sprache der Gegenwart*. În: „Zeitschrift der Germanisten Rumäniens” 1-2 (15-16), Editura Paideia-D.O.R., București, ISSN 1454-4008, pg. 282-289, 1999.

Doris Sava, *Zum Wesen der Phraseolexeme: Beschaffenheit vs. Besonderheit*. În: „Deutsch aktuell. Aus der Praxis des Deutschunterrichts in Rumänien 10”, Editura Anima, București, pg. 7-8, 1997.

Doris Sava, *Die Jugendsprache als Existenzform der deutschen Sprache*. În: „Germanistische Beiträge 7”, Editura Universității „Lucian Blaga” din Sibiu, Sibiu, ISSN 1454-5144, pg. 68-74, 1997.

Participări la manifestări științifice 63 de participări la manifestări științifice naționale/internaționale (44 comunicări din domeniul meu de competență/cercetare)

Apartenența la echipe de cercetare membră în echipa de cercetare a proiectului european transversal IPHRAS – Interphraseologie für Studien- und Berufsmobile, 530962-LLP-2012-DE-KA2-KA2MP; <http://www.iphras.eu>; membră în echipa de cercetare a proiectului PN-II-ID-PCE-2011-3-0934 „*Documente germane de cancelarie în patrimoniul arhivistic transilvănean – Colectare, editare, caracteristici semantice și morfosintactice*”; <http://grants.ulbsibiu.ro/sb.kanzleisprache>

01.09.2015

conf. univ. dr. habil. Doris Sava